

Проект «Эшколот» совместно с Центром библеистики и иудаики РГГУ

## **Евреи на поле брани**

*Пейоративная и обценная лексика в иврите*



Материалы к лекциям **Я. Эйделькинда**, **С. Парижского** и **А. Полян**

## Материалы к лекции Якова Эйделькинда

וַיֹּאמֶר אַבִּישַׁי בֶּן-צְרוּיָהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵמָּה יִקְלָל הַכֶּלֶב הַזֶּה אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲעֲבֹרָה-נָא וְאֶסְיְרָה אֶת-רֹאשִׁי:

Авишай, сын Церуи, сказал царю:

— Как может этот дохлый пес оскорблять моего господина, царя?! Позволь, я пойду и снесу ему голову!

(2 Царств 16:9)

וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיֹּאמֶר מֶה עֲבָדְךָ כִּי פָנִיתִי אֶל-הַכֶּלֶב הַזֶּה אֲשֶׁר כְּמוֹנִי:

Он поклонился и сказал:

— Что такое раб твой — отчего ты обратил свой взор на дохлого пса вроде меня?

(2 Царств 9:8)

וַיֹּאמֶר אֶל-אַבְנֵר מְדוּעַ בָּאתָה אֶל-פִּילְגֶשֶׁת אָבִי:

וַיַּחֲרֹ לְאַבְנֵר מְאֹד עַל-דְּבָרַי אִישׁ-בִּשְׁתַּי וַיֹּאמֶר הָרֹאשׁ כָּלֵב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה

הַיּוֹם אֲעֲשֶׂה-חֶסֶד עִם-בֵּיתוֹ שְׂאוֹל אָבִיךָ אֶל-אֶחָיו וְאֶל-מְרַעְהוֹ וְלֹא הִמְצִיתָךְ בְּיַד-דָּוִד וַתִּפְקֹד עָלַי עֲזוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם:

[Ишбошет] сказал Авнеру:

— Почему ты спал с наложницей моего отца?

Авнер очень обиделся на слова Ишбошета и сказал:

— Я что, какая-нибудь песья голова иудейская?!<sup>1</sup> Я тут забочусь о государстве Саула, твоего отца, о его братьях и соратниках, не выдаю тебя Давиду — а ты тут придираешься ко мне из-за женщины!

(2 Царств 3:7-8)

הֲאִין בְּבָנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל-עַמִּי אִשָּׁה כִּי-אַתָּה הוֹלֵךְ לַקַּחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרָלִים

Неужели среди твоих соплеменниц, у моего народа нет женщин, раз ты идешь за женой к необрезанным филистимлянам?

(Суд 14:3)

וְנִפְלַתִּי בְּיַד הָעֲרָלִים «я попаду в руки необрезанных»

(Суд 15:18)

עַל-מִי אֲדַבְּרָה

וְאָעִידָה וַיִּשְׁמְעוּ

הִנֵּה עָרְלָה אֲזַנָּם

וְלֹא יוֹכְלוּ לְהִקְשִׁיב

С кем говорить мне?

Кто послушает, если предостеречь его?

У них необрезанное ухо,

они не могут внимать.

(Иер 6:10)

---

<sup>1</sup> В Синодальном переводе слова לִיהוּדָה אֲשֶׁר включены в следующее предложение: «разве я — собачья голова? Я против Иуды оказал ныне милость дому Саула». Перевод «против» для предлога *le* натянут, хотя мы находим его и в Вульгате: *numquid caput canis ego sum adversum Iuda* «разве я собачья голова против Иуды». Одно из обычных значений этого предлога — принадлежность. В Септуагинте слова לִיהוּדָה אֲשֶׁר никак не отражены: вероятно, они отсутствовали в той редакции текста, с которой делался греческий перевод.

הֲנִי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאַיֶּךָ יִשְׁמְעֵנִי פִּרְעֹה וְאַנִּי עָרַל שְׁפָתַיִם:

Уж если израильтяне меня не слушают, как же послушается меня фараон? У меня необрезанные губы<sup>2</sup>.

(Исх 6:12)

יִהְיֶה עַל־רֹאשׁ יוֹאָב וְעַל כָּל־בְּנֵי אָבִיו וְעַל־יִפְרֵת מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמִצָּרַע וּמִחֲזִיק בַּבֶּלֶךְ וְנִפְלַל בַּחֶרֶב וְחֹסֵר־לָהֶם:

Пусть падет [кровь Авнера] на голову Иоава и на весь его род! Пусть никогда не переведутся в нем больные гонореей, прокаженные, сидящие за веретеном<sup>3</sup>, гибнущие от меча и голодные! (2 Цар 3:28-29)

הַנְּגִי (מְבִי) [מְבִיא] אֵלַיֶּךָ רָעָה וּבַעֲרַתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי לְאַחָאָב מִשְׁתִּין בְּקִיר וְעֶצוּר וְעֹזֹב בְּיִשְׂרָאֵל: וְנִתְּתִי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יִרְבֵּעַם בֶּן־נֹחַ

וְכַבֵּית בַּעֲשָׂא בֶן־אַחֲזֵיהָ אֶל־הַפֶּעַס אֲשֶׁר הִכְעֵסְתָּ וַתַּחַטָּא אֶת־יִשְׂרָאֵל: וְגַם־לְאַיִזָּבֵל דָּבָר יִהְיֶה לְאַמֶּר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־אֵיזָבֵל בְּחַל יִזְרַעְאֵל: הֵמָּת לְאַחָאָב בְּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהֵמָּת בְּשָׂדֵה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:

Я наведу на тебя беду, я подчистую уничтожу все потомство твоё! Я истреблю всех писающих на стену из рода Ахава, от мала до велика. За оскорбления, которые ты мне нанес, поведя весь Израиль по пути греха, я сделаю с твоим родом то же самое, что с родом Иеровоама, сына Невата, и с родом Баши, сына Ахии. А об Иезавели так говорит Яхве: на поле<sup>4</sup> близ Изрееля псы сожрут Иезавель! Кто умрет у Ахава в городе, того сожрут псы, а кто за городом — того птицы склюют!

(3 Царств 21:21-24)

וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל בְּרֶכֶת שְׁמֶרֶון וַיִּלְקֹוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמּוֹ וְהִזְנוּת רַחֲצוּ

Колесницу мыли в самарийском пруду. Псы лизали его кровь, и тут же подмывались проститутки<sup>5</sup>.

(3 Цар 22:38)

וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־יְהוּא וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם יְהוּא וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עַד־נִוְיָי אֵיזָבֵל אִמִּי וְכִשְׁפֵי־הָרָבִים:

Иорам, увидев его, спросил:

— Все в порядке, Иегу?

Иегу ответил:

— Как может быть все в порядке при блуде и колдовстве Иезавели, твоей матери?!

(2 Цар 9:22)

<sup>2</sup> В переводах этого стиха нередко передается лишь общий смысл этого выражения, без сохранения метафоры. Например, в Синодальном переводе: «я не словесен», в переводе РБО: «Моя речь неискусна».

<sup>3</sup> Букв.: «держажий веретено». В Синодальном переводе: «пусть никогда не остается дом Иоава без... опирающегося на посох». Этот перевод следует Септуагинте. Слово *pellex* появляется еще в Прит 31:19, причем там в Септуагинте и в Синодальном переводе «веретено»: «Протягивает руки свои к прялке, и персты ее берутся за веретено». Кроме того, значение «веретено» подтверждается параллелями в семитских языках, см. словарь HALOT.

<sup>4</sup> В тексте: «на стене» (*хель*). Скорее всего, это ошибка, и надо читать *хелек* «надел, поле», как в 4 Царств 9:36, 37. Упоминание земельного надела здесь существенно. В 3 Царств 21 речь идет о винограднике близ Изрееля, который Ахав и Иезавель отбирают у Навота.

<sup>5</sup> Глагол можно понять и переходно, так в Синодальном переводе: «омывали блудницы». Но что они омывали? Колесницу? Почему они должны ее омыывать?

הָאֲרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ נְדָה הִיא בְּנִדַת עַמֵּי הָאָרְצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מְלֹאוּהָ מִפְּהַ אֶל־פֶּה בְּטִמְאַתָּם:

וְעַתָּה בְּנֹתֵיכֶם אֶל־תִּתְּנוּ לְבָנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אֶל־תִּשְׂאוּ לְבָנֵיכֶם

Земля, на которую вы пришли, чтобы завладеть ею, — это земля, оскверненная менструацией местных народов, их мерзостями; они от края до края заполнили ее своей нечистотой. Поэтому ни своих дочерей не отдавайте замуж за их сыновей, ни их дочерей не берите в жены своим сыновьям...

(Эзр 9:11-12)

שְׂאִי־עֵינֶיךָ עַל־שָׁפָיִם

וּרְאִי אִיפֹה לֹא (שְׂגִלָּת) [שְׂפָבֶת]

עַל־דְּרָכִים יִשְׁבֶּת לָהֶם כַּעֲרָבִי בַמִּדְבָּר

וּתְחַנֵּפִי אֶרֶץ בְּזוּנוֹתֶיךָ וּבְרַעְתֶּךָ:

Посмотри-ка на пустыри,

взгляни: где тебя не е...ли<sup>6</sup>?

Сидя у дороги, ты ждала их, словно араб в пустыне.

Ты осквернила землю развратом своим и злом!

(Иер 3:2)

וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חֶלְקִיָּהוּ וְשִׁבְנָה וַיֹּאחַז אֶל־רַב־שָׁקָה דְּבַר־גָּא אֶל־עַבְדֵיךָ אַרְמִית כִּי שְׂמַעִים אֲנַחְנוּ וְאֶל־

תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה:

וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים רַב־שָׁקָה הֲעַל אֲדַגִּיךָ וְאֶלְיָךָ שָׁלַחְנִי אֲדַגִּי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים

עַל־הַחֹמָה לְאֶכְלֹ אֶת (חֲרִיָּהֶם) [צוּאָתָם] וְלִשְׁתּוֹת אֶת־(שִׁינֵיהֶם) [מִימֵי] [רַגְלֵיהֶם] עִמָּכֶם:

Элиаким, сын Хилкии, Шевна и Иоах сказали главному виночерпию:

— Говори с нами, рабами твоими, по-арамейски, мы поймем. Не говори по-иудейски, ведь народ на стене все слышит.

Главный виночерпий сказал:

— А разве господин мой послал меня передать эти слова тебе и твоему господину? Нет! Всем этим людям на стене, которым вместе с вами придется есть свой кал и пить свою мочу!

(4 Цар 18:26–27)

וּמַרְבָּה אֶת־מַזְנוֹתֶיהָ לְזָכֹר אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

וּתְעַגְבָּה עַל פְּלִגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׁר־חַמּוּרִים בְּשָׂרָם וְזַרְמַת סוּסִים זָרְמָתָם:

וּתְפַקְדֵי אֶת זַמַּת נְעוּרֶיהָ בְּעֲשׂוֹת מַמְצָרִים דְּדִידָה לְמַעַן שְׂגִי נְעוּרֶיהָ:

Она предалась разврату, вспомнив дни своей молодости, когда была шлюхой в Египте. Ей доставляло наслаждение быть их наложницей, ведь у них плоть – как у осла, член – как у жеребца.

(Иез 23:19-20)

כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרַב אִישׁ עוֹר אוֹ פֶּסֶחַ אוֹ תַרְסָם אוֹ שְׂרִיעַ:

אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־יְהִיגָה בּוֹ שְׂבָר רַגְלֵי אוֹ שְׂבָר יָד:

אוֹ־גִבּוֹן אוֹ־דָמָ אוֹ תְבַלְלָ בְּעֵינָיו אוֹ גָרַב אוֹ יִלְפֶת אוֹ מְרוֹחַ אֲשָׁד:

Приношение не может совершать никто, у кого есть телесный изъян: ни слепой, ни хромой, ни криволицый, ни колченогий, ни колчерукий, ни тот, у кого сломана нога или рука, ни горбун, ни карлик, ни человек с бельмом на глазу, ни человек со струпами или язвами, ни человек с поврежденными яичками.

(Лев 21:18-20)

<sup>6</sup> Переводы обычно прибегают к эвфемизмам. Например, в Синодальном переводе: «где не блудодействовали с тобою».

לֹא־יָבֹא פְּצוּע־דָּבָא וְכָרוֹת שְׁפָכָה בְּקִהְלֵי יְהוָה:

Мужчина с раздавленными яичками или с отрезанным членом не может войти в общину Яхве.  
(Втор 23:1-2)

כֹּה־אָמַר אֱלֹהֵי יְהוָה יַעֲזֹר הַשִּׁפְךָ נְחֻשְׁתְּךָ וְתַגְלֵךְ עֲרוֹמְךָ בְּתַנּוּמֶיךָ עַל־מֵאֵהֶבֶיךָ וְעַל־כָּל־גְּלוּלֵי תוֹעֲבוֹתֶיךָ וְכַדְמֵי  
בְּנֵיךָ אֲשֶׁר נָתַתָּ לָהֶם:

לָכֵן הִנְנִי מִקְבֵּץ אֶת־כָּל־מֵאֵהֶבֶיךָ אֲשֶׁר עָרַבְתָּ עֲלֵיהֶם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אָחַבְתָּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׁנְאַת וְקִבְצָתִי אֹתָם  
עֲלֶיךָ מִסּוֹבִיב וְגִלְתִּי עֲרוֹמְךָ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֲרוֹמְךָ:

וְשִׁפְטִיתִיךָ מִשְׁפָּטֵי נֹאפְוֹת וְשִׁפְכַת דָּם וְנִתְתִיךָ דָם חַמָּה וְקִנְאָה:

וְנִתְתִי אֹתְךָ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גִבְעֶךָ וְנִתְצוּ רַמְתֶּיךָ וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתְךָ בְּגָדֶיךָ וְלָקְחוּ כְּלֵי תַפְאָרְתְּךָ וְהִנִּיחוּךָ עֵירָם  
וְעָרִיךָ:

וְהִעֲלוּ עֲלֶיךָ קִהְלֵי וְרָגְמוּ אוֹתְךָ בְּאֶבֶן וּבַתְּקוּף בְּחַרְבוֹתָם:

וְשָׂרְפוּ בְּחֵלְךָ בְּאֵשׁ וְעִשׂוּ־כָבֹד שְׁפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת

Так говорит Господь Яхве:

– За то, что проливались твои месячные<sup>7</sup> и открывалась твоя нагота, когда ты развратничала со своими любовниками, со всеми твоими мерзкими говнобогами, за кровь твоих детей, которых ты им отдавала, – за это я соберу всех твоих любовников, всех, кому ты угождала (как тех, которых еще любишь, так и тех, кого уже отвергла), соберу их на тебя отовсюду и обнажу твою наготу перед ними. Пусть смотрят на твою наготу! Я вынесу тебе приговор, какой положен неверным женам и женам-убийцам. Я обреку тебя на кровавую расправу ярости и ревности! Я отдам тебя им, они разрушат твои помосты (?),<sup>8</sup> уничтожат возвышения. Они сорвут с тебя одежды, отнимут украшения и оставят тебя нагой и голой, соберут на тебя толпу, побьют тебя камнями, порубят на куски мечами, дома твои сожгут. Они совершат над тобою суд на глазах у множества женщин.

(Иез 16:36-41)

כִּי־כָל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיְהִיָּה שָׁמַיִם עֲשָׂה:

Все боги народов — слабаки, а Яхве небеса сотворил.

(Пс 96:5<sup>9</sup>)

בִּי מִסְפָּר עָרֶיךָ

הֵיוּ אֲלֵהֶיךָ יְהוָה

וּמִסְפָּר חֲצוֹת יְרוּשָׁלַם

שָׂמַתָּם מִזְבְּחֹת לַבָּשֶׁת

מִזְבְּחֹת לְקַטֵּר לַבַּעַל:

У тебя, Иудея, стало столько богов,

сколько у тебя городов.

Сколько улиц в Иерусалиме,

столько поставили вы жертвенников Позору,

жертвенников для Ваала!

<sup>7</sup> В Синодальном переводе: «за то, что ты так сыпала деньги твои». Слово *nexohet* обычно означает «медь, бронза»; так переводят Септуагинта (*tὸν χαλκόν*) и Вульгата (*aes*). Латинскому *aes* действительно свойственно также значение деньги. Однако ни «бронза», ни «деньги» не подходят по контексту. Согласно словарю HALOT, здесь *nexohet* — омоним, и его надо сопоставлять с аккадским *naḥšātu* «менструация». Ср. Таргум: «был открыт твой стыд».

<sup>8</sup> Точное значение слова в этом контексте неизвестно; обычно оно значит «спина».

<sup>9</sup> В Септуагинте и в русской традиции: Пс 95:5.

(Иер 11:13)

וְשָׂאוֹל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מְלִכִּישׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינֶדָב וְאֶת־אֲשַׁבְנֶעֶל:  
Малкишуа, Авинадава и Эшбаала. Саул родил Ионатана,

(1Пар 8:33)

וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שֶׁר־צָבָא אֲשֶׁר לְשָׂאוֹל לָקַח אֶת־אִישׁ בִּישַׁת בֶּן־שָׂאוֹל וַיַּעֲבְרֵהוּ מִחָנִים:  
Авнер, сын Нера, военачальник Саула, взял Ишбошета, сына Саула, и привел его в Маханаим  
(2 Царств 2:8).

וַיֵּלֶךְ אַבִּימֶלֶךְ בֶּן־יִרְבֵּעֵל שְׁכֶמָה  
Авимелех, сын Йеруббаала, пошел в Шехем...

(Суд 9:1)

מִי־הָרָחַ אֶת־אַבִּימֶלֶךְ בֶּן־יִרְבֵּעֵל?  
Кто убил Авимелеха, сына Йеруббешета?

(2 Царств 11:21)

## Материалы к лекции Семена Парижского

### Моше бен Маймон (Маймонид) 1135, Кордова – 1204, Каир «Путеводитель растерянных» (*Далалат ал-хаирин*), III:8

О половом сношении я не буду распространяться сверх того, что я уже разъяснил в своем комментарии к трактату Авот (1:17) – наш Закон чистого разума запрещает упоминать его и рассуждать о нем. По словам наших мудрецов, Елисей-пророк назван святым потому, что он никогда не думал об этом, и соответственно никогда не осквернял себя семяизвержением. Подобно этому, Иаков, по их словам, испытал первое семяизвержение во время зачатия Реувена. Все эти рассказы призваны наставить народ на поведение, достойное человека. Существует известное изречение наших мудрецов: «Мысли о грехе опаснее самого греха». Я могу предложить хорошее толкование этого высказывания. Когда человек непослушен, это происходит от разного рода акцидентальных свойств его телесной конституции, ведь человек грешит только по своей животной природе, в то время как мышление – это свойство человека, связанное с его формой. Человек, который мыслит о грехе грешит наиболее достойной частью себя: тот, кто несправедливо заставляет глупого раба работать совершает не такой грех, как тот, кто несправедливо заставляет благородного свободного человека заниматься рабским трудом. Интеллект, как способность, свойственная исключительно человеку, должен использоваться только по назначению – для восхождения к высшим уровням бытия, а не для падения на уровень низших существ.

Тебе известно наше осуждение сквернословия, ибо речь – это еще одно уникальное свойство человека и дар Божий, отличающий его от остальных живых существ: «Кто дал уста человеку» (Исход, 4:11), «Господь Бог дал мне язык мудрых» (Исаия, 50:4). Таким образом, этим даром, которым Бог наделил нас для нашего совершенства, нельзя пользоваться для того, что является для нас наиболее позорным и постыдным; мы не должны подражать песням и рассказам невежественных и распущенных людей. Им может быть такое подобает, но не нам, про которых сказано: «Вы будете у Меня царством священников и народом святым» (Исход, 19:6).

Тот, кто пользуется способностью к мышлению и речи в угоду не достойного нас чувства, кто размышляет о пьянстве и любви больше необходимого, или даже поет про это песни, злоупотребляет Божьим даром для того, чтобы взбунтоваться против Того, кто даровал его, и нарушить Его повеления. Про таких сказано: «Я умножил у нее серебро и золото, из которого сделали Ваала» (Осия, 2:10).

Есть еще одно обстоятельство, связанное с тем, что наш язык не зря назван святым языком – это не преувеличение с моей стороны, а истинное суждение: в еврейском языке нет отдельного слова для мужских и женских гениталий, для акта зачатия, для спермы или испражнений. В еврейском языке изначально не было выражений, обозначающих эти вещи, а только иносказательные выражения и намеки, и это само по себе является указанием, что нам не следует их упоминать, раз для их обозначения нет слов. Об этом следует молчать, а когда все-таки приходится их упоминать, следует подыскивать выражения, используемые обычно для других предметов.

Так, про мужской орган говорится *gid* («жила»), и это словоупотребление основано на подобию, как сказано: «И жила железная – шея твоя» (Исаия, 48:4), а еще его называют *шофха* («стекающий», Второзаконие, 23:2), исходя из производимого действия. Про женский орган говорится *ковата* («чрево», Числа, 25:8), по смежности с желудком (*кева*). Что же касается слова *рехем* («утроба»), то оно относится к внутреннему органу, в котором формируется зародыш. Испражнения называются

словом *цоа*, образованным от той же основы, что *йаца* («вышел»). Моча называется *мемей раглаим* («вода ног», 4-Царств, 18:27), а сперма – *шихват зера* («излияние семени», Левит, 15:16). Что же касается действия, приводящего к деторождению, то у него совсем нет отдельного названия, а всего лишь несколько эвфемизмов: «овладеть» (Второзаконие, 24:1), «взять» (Левит, 20:14), «открыть наготу» (Левит, 18:6). И пусть тебя не вводит в заблуждение глагол *шагаль*, который некоторые считают обозначением этого действия. Это не так, поскольку *шегаль* – лишь обозначение девицы, предназначенной для сожительства: «Царица (*шегаль*) стоит по правую руку твою» (Псалмы, 45(44):10), а глагол *ишгалена* (Второзаконие, 28:30), согласно записанному варианту, имеет значение «взять девицу с целью сожительства».

**Моше бен Нахман (Нахманид)  
1194, Жирона – 1270, Акко  
Комментарий к книге Исход, 30:13**

Я считаю, что наши учителя называют язык Торы «святым языком» из-за того, что на этом языке сказаны все слова Учения, пророчеств и других святых речений. Ведь это язык, на котором Святой, благословен Он, да превознесется Имя Его, говорил со Своими пророками и Своим народом: «Я Господь...» (Исход, 20:2), «Да не будет у тебя...» (там же, 3) и другие слова Учения и пророчества, и на этом же языке Он называется святыми Именами: *эль*, *элогим*, *саваоф*, *шадай*, *йод-зёй*, а также особым великим Именем, и при помощи этого же языка Он сотворил Свой мир, дал имена небесам, земле и всему, что на них, и небесное воинство Его носит имена на этом языке – Михаэль, Гавриэль, и земным святым праведникам тоже даны имена на нем: Авраам, Исаак, Иаков, Соломон и др.

Учитель [Маймонида] же в «Путеводителе растерянных» написал: «Не думай, что наш язык называется «святым языком» ради нашей гордости или по нашему заблуждению, но этому есть неопровержимое доказательство, поскольку в святом языке нет слов ни для мужских или женских детородных органов, ни для спермы, мочи и испражнений, а есть только эвфемизмы. И пусть тебя не вводит в заблуждение глагол *шагаль*, поскольку *шегаль* – лишь обозначение девицы, предназначенной для сожительства, а глагол *ишгалена*, согласно записанному варианту, имеет значение «взять девицу с целью сожительства».

Но для такого объяснения нет необходимости, ведь очевидно, что язык – святой по той причине, о которой я сказал выше. Я считаю, что упомянутое объяснение неверно, поскольку произносимый вариант глагола *ишгалена* – *ишкевена* («будет лежать с ней», Второзаконие, 28:30) указывает на то, что *мишгаль* – это имя, обозначающее собственно совокупление. Таким же образом при чтении вместо написанного непристойного выражения *лезхоль эт хорежэм* употребляется эвфемизм *лезхоль эт цоатам* («есть испражнения свои», 4-Царств, 18:27). Если бы объяснение Учителя было верным, язык называли бы «чистым» (*лашон некия*), как сказано: «Пока не появится нижняя, а не верхняя борода, и мудрецы говорили «чистым языком»» (Мишна, Сангедрин, 8:1). Подобным же образом они говорили про то, что «кроме хлеба, который он ел» (Бытие, 39:6) – это «чистый язык» (Берешит Рабба, 86:7), и подобных примеров множество.

## Материалы к лекции Александры Полян

(1) לא הספיק בנימין לגמור את דבורו, קפץ עליו ועל סנדריל רוגזו של עגלון אחד, שבא מאחוריהם וכמעט שלא הזיק אותם בדרבן עגלתו. הוא מעורר עליהם שוט, גוער בהם ומקללם בזעם-אפו:  
– הוי, בטלנים! למה אתם זוחלים כסרטנים וחוסמים את הדרך לעוברים? הוי, נטויי-גרונ, בעלי-פיקא וגלויי-חזה! הוי, הוי, טפות סרוחות!

(2) –בור אתה וגס-המוח!

(3) –הביטו נא וראו את הבריות הנאות, שתי הנפשות האלה! – תבלעמו ארץ ויהיו שניהם כפרת ישראל! אוי, היכן הוא התכשיט שלי? ימח שמו! הניחו לי, הניחו לי ואשלח את כל מגפותי אל לבו, למען ידע – אוי! ריקא, חמסן! תפשו נא אותי, את הבוקק הזה! מה מדה היא לשלוח יד בכיס ולחטוף? תמות נפשו מיתה חטופה...!  
(מנדלי מוכר ספרים, מסעות בנימין השלישי, 1877)

(4) כלבים ארורים, מדוע תחשו! ...  
(שלום-עליכם. בשביל צנון אחד, 1890)

(5) אולם נשים חרפניות וגדפניות הן וקלות הדעת! כשסיימתי את כל הסיפור התחילה לחרפני ולגדפני ולקללני בקללות ונאצות, כדרכה של אשה:  
– בהמה בצורת אדם! פתי מאמין לכל דבר! בטלן! חסדאי! טפשאי! טוב לי קב חרבה מערב שבת לערב שבת מאלפי מעשיות וסיפורי נפלאות של רבך! או שמא תאמר להמתין עד שיבוא המלאך העיוור הזה בידי הארוכות למשש בך ולחטוף אותך, כלי יקר, ולנשאך ולגדלך עד מרום השמים?  
(שלום-עליכם. עולים ויורדים, 1903)

(6) אמרתי כי חמורים אתם כולכם! כולם. כשם שאני יהודי! ... חמורים! אַזיאטים!  
... אהא-א? הרי מה שאתה רוצה, אַנטיכריסט שלא נימול?  
–אריסטאנט שכמותו!  
(אורי ניסן גנסין. קטטה, 1912).

מי שבירך – mi she-berekh



זין - zayin (במקום: זוב - zubb. גם: פוץ, שמוק וכו')  
לזיין, מזיין, להזדיין – lezayyen, mezuyyan, lehizdayyen  
לך תזדיין (בפינה) – lekh tizdayyen (be-pina)  
לך תזדיין ותביא קבלה – lekh tizdayyen ve-tavi qabbala



nishbar ha-zayin – נשבר הזין

yaziz - יזיז

za li ba-gayin – זע לי בגין

kus - כוס

kus emek, kus (el) ommo, kus axoto – כוס אמק, כוס (אל) אומו, כוס אחותו

kos soda – כוס סודה

qibinimat - קיבינימט

lekh le-Azazel, lekh le-Aza, lekh timkor dagim be- – לך לעזאזל, לך לעזה, לך תמכור דגים בשוק

shuk

ya... – יא...

mamzer - ממזר

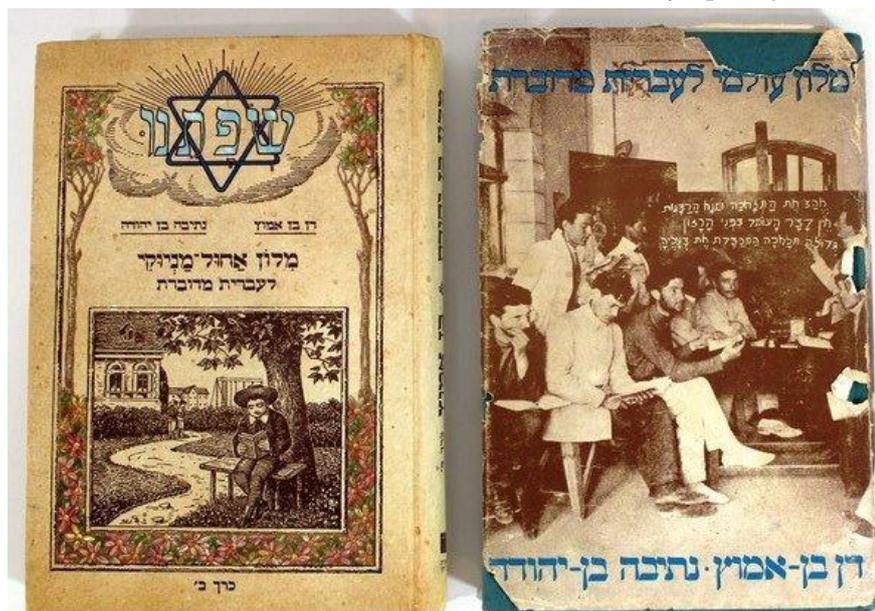
zona \ sharmuta – זונה \ שרמוטה

ben-zona \ ben-sharmita – בן-זונה \ בן-שרמוטה

axusharmuta - אחושרמוטה

manyaq - מניאק

axul-manyuqi – אחול-מניוקי



yil'an abuk, yin'al abuk, yin'al rabbak – ילען אבוק, ינעל אבוק, ינעל רבק

xara, zift, drek – חרא, זיפת, דרק

מטונף, מחורבן – metunnaf, mexurban

... שכמוך - she-kamokha ...

אידיוט, דביל, טיפש, טמבל, מטומטם, סתום – idiot, debil, tippesh, tembel, metumtam, satum

משוגע, פסיכי, טרלללה – meshuga, psikhi, tralalala

כיתה ז' טיפולית – kita zayin tipulit

אפס, סמרטוט – efes, smartut

חמור, קרציה... – xamor, qartsiya